

Многоязычная Европа – устный и письменный перевод в органах ЕС (и не только)



Study in Europe Day 24.03.2021г.

Dr. Stephan Walter Москва – Майнц/Гермерсхайм (ФРГ)

JOHANNES GUTENBERG
UNIVERSITÄT MAINZ

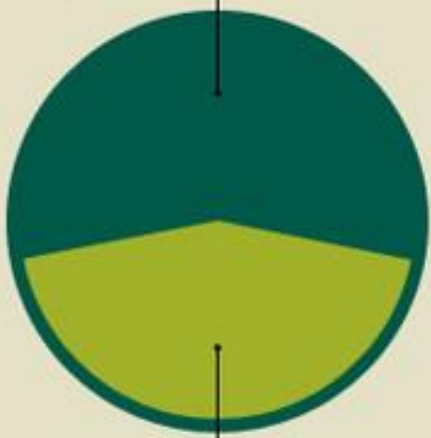
JG|U

МНОГОЯЗЫЧНАЯ ЕВРОПА – УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД В ОРГАНАХ ЕС (И НЕ ТОЛЬКО)

- языки в Европе
- языковая политика
- изучения иностранных языков
- устный и письменный перевод
- образовательные программы

Языки мира

Всего в мире
около 7000 языков



На 3000 языках
говорит
меньше 1%



Всего в России 14 языковых семей:

- индоевропейская
- алтайская
- уральская
- юкагиро-чуванская
- картвельская
- абхазо-адыгская
- нахско-дагестанская
- сино-тибетская
- семитская
- эскимосско-алеутская
- чукотско-камчатская
- енисейская
- австроазиатская
- айнская



Средняя скорость вымирания
языков в настоящее время:

К началу XXII века половина

Для сохранения языка требуется

https://yandex.ru/images/search?text=%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9%20%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%20%D0%B2%20%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8%20%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0&lr=97&pos=8&img_url=https%3A%2F%2Fsun9-50.userapi.com%2Fc857332%2Fv857332631%2F176e3d%2FVBryl3oIQc.jpg&rpt=simage

Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und
Kulturwissenschaft in Germersheim

ftsk

<https://de.wikipedia.org/wiki/Europa#/media/Datei:Image-Languages-Europe.png>
<https://www.translations.net/europaeischer-tag-der-sprachen>



Europe says:
„Hi!”

>200 языков в Европе

Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim

ftsk

JGU

НАИБОЛЕЕ ИЗУЧАЕМЫЕ ЯЗЫКИ В РОССИИ

АНГЛИЙСКИЙ
НЕМЕЦКИЙ
ФРАНЦУЗСКИЙ
ИСПАНСКИЙ
КИТАЙСКИЙ
АРАБСКИЙ
ИТАЛЬЯНСКИЙ

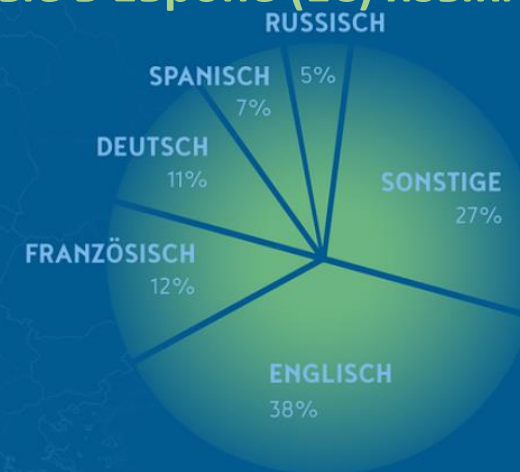
[HTTPS://MENTORS.TEAM/TVORCHESTVO/INOSTRANNYE-
JAZYKI.HTML](https://mentors.team/tvorchestvo/inostrannye-jazyki.html)

Die meistgesprochenen Sprachen in Europa Самые распространенные в Европе (ЕС) языки

Die EU hat 24 Amtssprachen

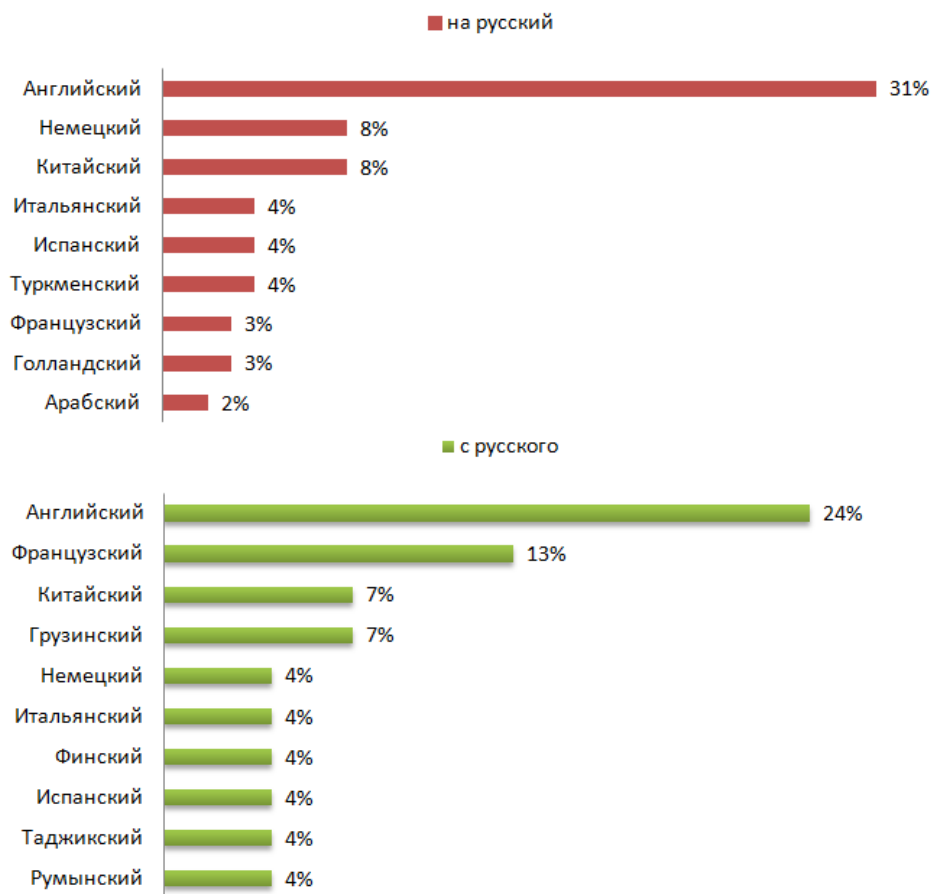
13 Sprachen in Deutschland
sind vom Aussterben bedroht

54% aller EU-Bürger sprechen
mindestens eine Fremdsprache



Quellen: bpb/Eurostat

Самые востребованные языки перевода на бирже Tranzilla.ru за август 2016 г.



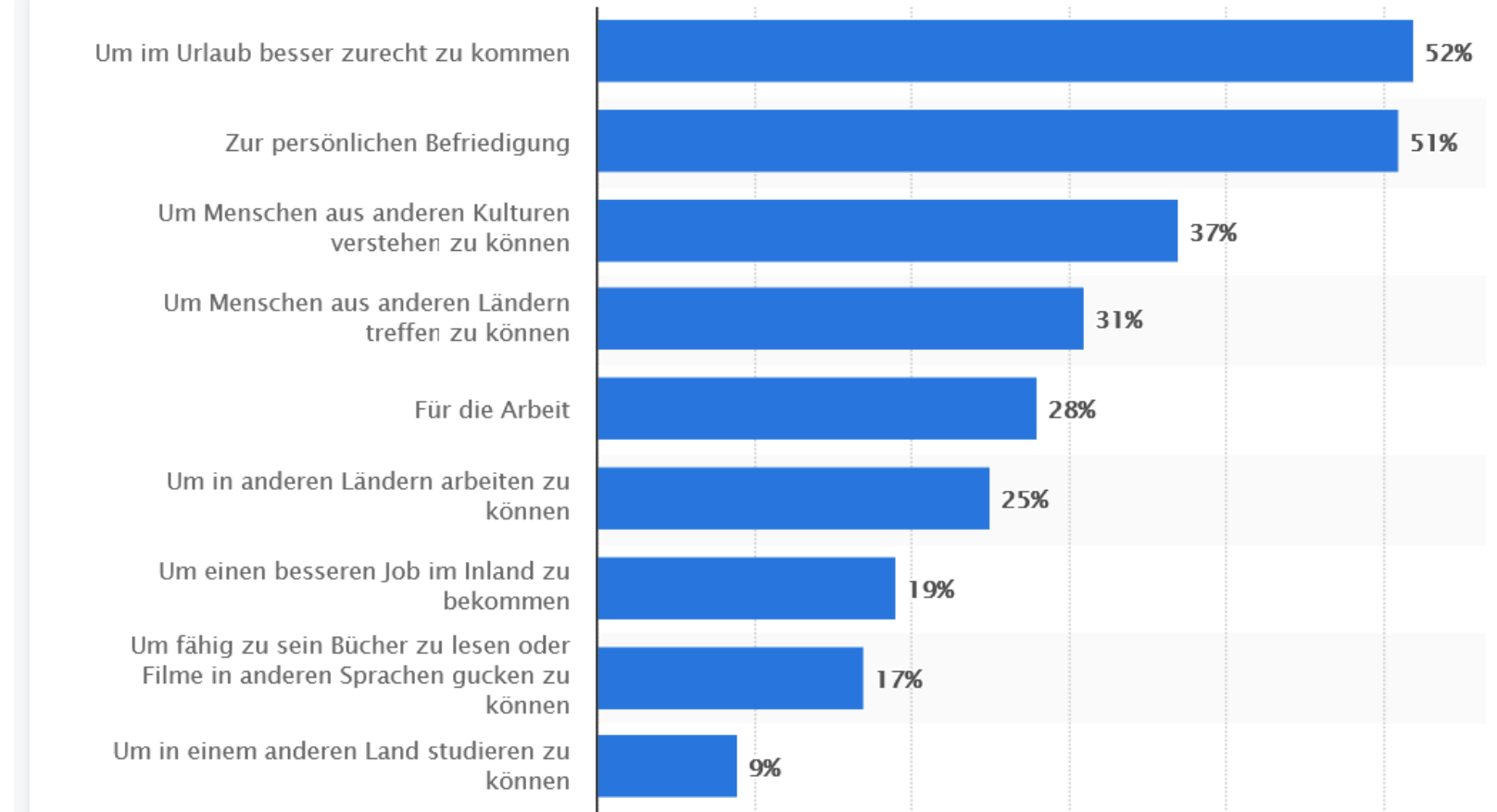
Eduabroad.ru; infourok.ru;
primavista.ru

Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und
Kulturwissenschaft in Germersheim

ftsk

МОТИВАЦИЯ

Was sind die wichtigsten Gründe für Sie eine andere Sprache zu lernen oder aufzubessern?



Seite suchen



Alle hervorheben

Groß-/Kleinschreibung

Akzente

Ganze Wörter

<https://de.statista.com/statistik/daten/studie/162962/umfrage/gruende-um-fremdsprachen-zu-lernen-in-europa-in-2007/>

Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim

ftsk



Navigation menu on a map background:

- О СОЮЗЕ
- ОФИЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ
- ՀԱՅԵՐԵՆ
- БЕЛАРУСКИ
- ҚАЗАҚ ТІЛІ
- КЫРГЫЗ ТИЛИ
- РУССКИЙ
- ENGLISH

A red arrow points from the 'РУССКИЙ' option to the right.

https://europa.eu

European Union
europa.eu

EUROPA

Official website of the European Union -
Please choose a language

bg	български	lt	lietuvių
es	español	lv	latviešu
cs	čeština	hu	magyar
da	dansk	mt	Malti
de	Deutsch	nl	Nederlands
et	eesti	pl	polski
el	ελληνικά	pt	português
en	English	ro	română
fr	français	sk	slovenčina
ga	Gaeilge	sl	slovenščina
hr	hrvatski	fi	suomi
it	italiano	sv	svenska

https://europa.eu/european-union/index_de

Eine offizielle Website der Europäischen Union | Woran ist das zu erkennen? | Über diese Website | Sprachenpolitik | Schutz der Privatsphäre | Rechtlicher Hinweis | Cookies | Deutsch (de)

Europäische Union
europa.eu

EUROPA

Startseite | Über die EU | EU nach Thema | EU-Recht | Leben und Geschäftstätigkeit | Dokumente und Publikationen | Kontakt

Offizielle Website der Europäischen Union

Über die EU >
Die EU im Überblick, Institutionen und Einrichtungen, Länder, Symbole, Geschichte, Fakten und Zahlen
Leichte Sprache

EU nach Thema >
Informationen über Landwirtschaft, Unternehmen, Kultur, Gesundheit usw.

Leben, Arbeiten und Reisen in der EU >
Ihre Rechte, wenn Sie in einem ...

Geschäftstätigkeit >
Steuern, Zölle, Ein- und Ausfuhren, finanzielle

EU-Nachrichten >
Bericht bestätigt Erfolg des SURE-Instruments beim Schutz von Arbeitsplätzen und Einkommen
22/03/2021

МНОГОЯЗЫЧИЕ – ЦЕЛИ

- коммуникация граждан на их языке
- сохранение языкового многообразия в Европе как богатого культурного наследия
- поддержка изучения европейских языков: родной язык + 2 ин. яз.
- учеба и работа за рубежом, международная торговля, лучшее понимание других культур
- популяризация
- 26 сентября **Европейский день языков** (Совет Европы)
- 30 сентября **Международный день переводчика** (ООН)
- день смерти Св. Иеронима Стридонского (Hieronymus von Stridon)



Европейский день языков
26-ое сентября

Международный день переводчика
30 сентября (день смерти Св. Иеронима Стридонского)

Празднуйте Европейский день языков с нами!



800 миллионов европейцев из 47 государств-членов Совета Европы вне зависимости от их возраста получают возможность изучать языки. Из убеждений,

<https://edl.ecml.at/Home/tabid/1455/language/ru-RU/Default.aspx>

Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim

ftsk



ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА В ЕС



Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und
Kulturwissenschaft in Germersheim

ftsk

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА В ЕС

- 24 официальных языка в ЕС – ст. 55 Договора о Европейском Союзе
- Настоящий Договор, составленный в единственном экземпляре на английском, болгарском, венгерском, греческом, датском, ирландском, испанском, итальянском, латвийском, литовском, мальтийском, немецком, нидерландском, польском, португальском, румынском, словацком, словенском, финском, французском, хорватском, шведском, чешском и эстонском языках, причем тексты на каждом из этих языков, являются равно аутентичными [...]

<https://eulaw.ru/treaties/teu/>

СТ. 20 ДОГОВОРА О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА (НОВАЯ РЕДАКЦИЯ)

- Граждане Союза пользуются правами и подчиняются обязанностям, которые предусмотрены Договорами. Они, в частности, имеют:
- ...
- право направлять петиции Европейскому парламенту, подавать жалобы Европейскому омбудсману, а также право обращаться к институтам и консультативным органам Союза на любом из языков Договоров и получать ответ на том же самом языке.
- → информация – доступ - участие

<https://eulaw.ru/treaties/tfeu/>

РАБОЧИЙ ЯЗЫК



- Язык, с помощью которого осуществляется официальная коммуникация на конференциях, на переговорах, в оф. Документах...
- Язык, с которыми работает переводчик
- ООН англ/фр/исп/рус/ар/кит
- ЕС: англ/фр/нем
- **Официальный язык** = государственный язык
- **язык общения** = *lingua franca*
- <https://www.un.org/ru/observances/russian-language-day/services>

КОРОТКО О РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ЕС

3000 переводчиков

перевод (протоколы, документы, переписка)

ревизия

обработка текстов

терминология

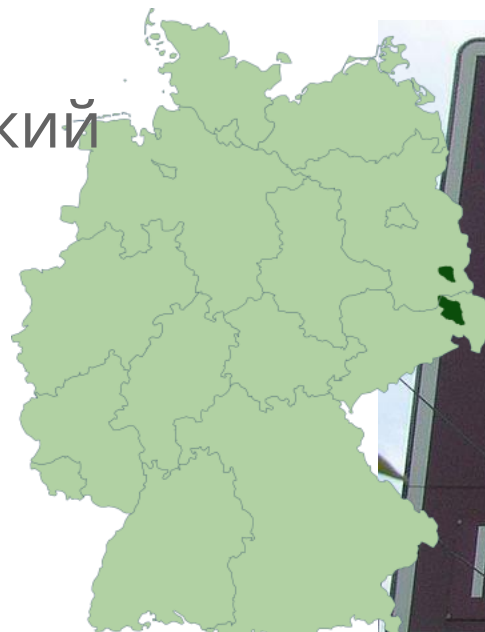
субтитры для видео

контент на сайтах...

- 1 млрд. Евро

ЕВРОПЕЙСКАЯ ХАРТИЯ РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ ИЛИ ЯЗЫКОВ МЕНЬШИНСТВ 1992 Г.

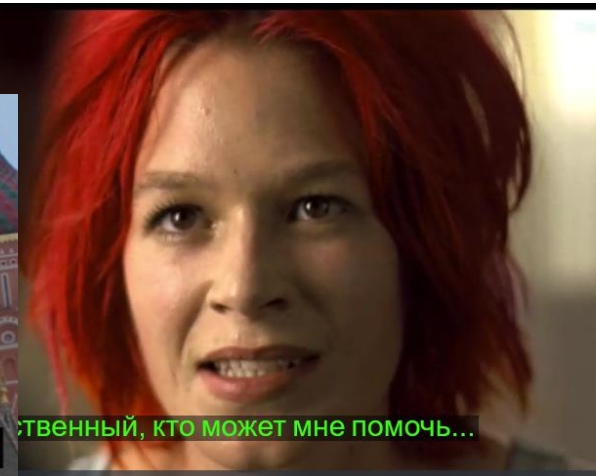
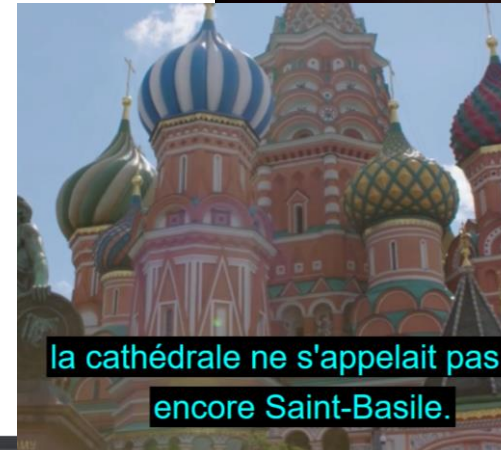
В ЕС 60 языков, напр. бретонский
лужицкий (сорбский)
60 000 ч.
сорбская школа



reich 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim

ftsk

ПЕРЕВОД – КЛЮЧ К ДРУГИМ КУЛЬТУРАМ



Volgograd Area
Travel Guidebook Land

Волгоградский край
Территория путешествий

Дорогие друзья!
Добро пожаловать в ВОЛГОГРАДСКИЙ КРАЙ!
Мы желаем Вам приятных прогулок по Волгограду и интересных экскурсий по Волгоградской области. Пройдите по нашим любимым маршрутам и откройте для себя новый мир современного региона Нижней Поволжья.

ABOUT THE PROJECT
The new Travel website of Volgograd region and Volgograd "Volgograd land – a territory of travelling" was created within the framework of the scientific grant by the Russian Foundation for Humanities, regional contest "Volzhskie Zemli (Volzhskie Zemli) in the History and Culture of Russia", Volgograd region in 2015-2016 by the team of authors – staff, post-graduate students and students of the Department of Translation Theory and Practice, Institute of Philology and Intercultural Communication, Volgograd State University with the active support of our foreign colleagues and friends of our department.

AUTHORS
Head of the Project: Vera Mityagina, Prof. Dr., Head of the Department of Translation Theory and Practice, Volgograd State University; Head of the Volgograd Region Department, the Union of Translators of Russia



Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim

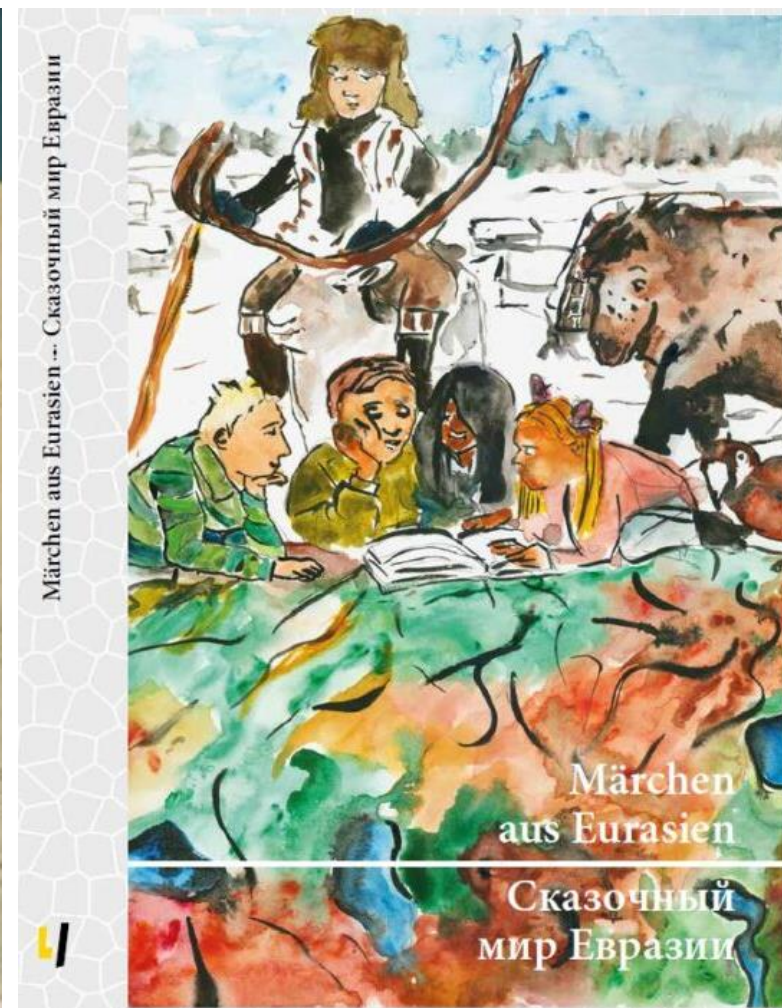
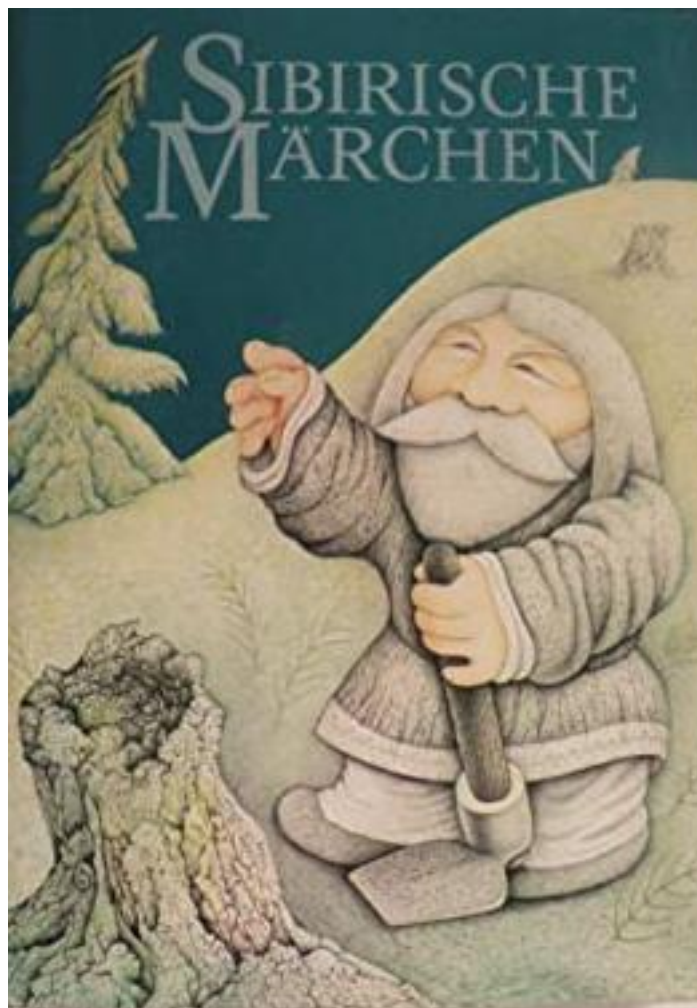
ftsk

ЯЗЫК-РЕЛЕ

Третий язык, через который осуществляется перевод

→ Традиция в России как многоязычной стране

перевод сказок через языки-реле



Сказки Сибири, рассказанные М.Т., переведенные с чешского на нем.

ЯЗЫК-РЕЛЕ

- ООН / ЕС / ЕАЭС → АНГЛ. / РУССКИЙ ... КАК РАБОЧИЙ ЯЗЫК, НА КОТОРОМ ГОВОРЯТ НЕ-НОСИТЕЛИ
- ЕС 1957 : 6 ЧЛЕНОВ – 4 ЯЗЫКА – D/F/NL/IT
- ЕС 1973 9 ЧЛЕНОВ – 7 ЯЗЫКОВ – EN/DK/IR
- ЕС 2004/13 – 28 ЧЛЕНОВ + 24 яз.
- ВЕНГЕРСКИЙ → ~~ПОРТУГАЛЬСКИЙ~~
- ВЕНГЕРСКИЙ → НЕМЕЦКИЙ → ПОРТУГАЛЬСКИЙ

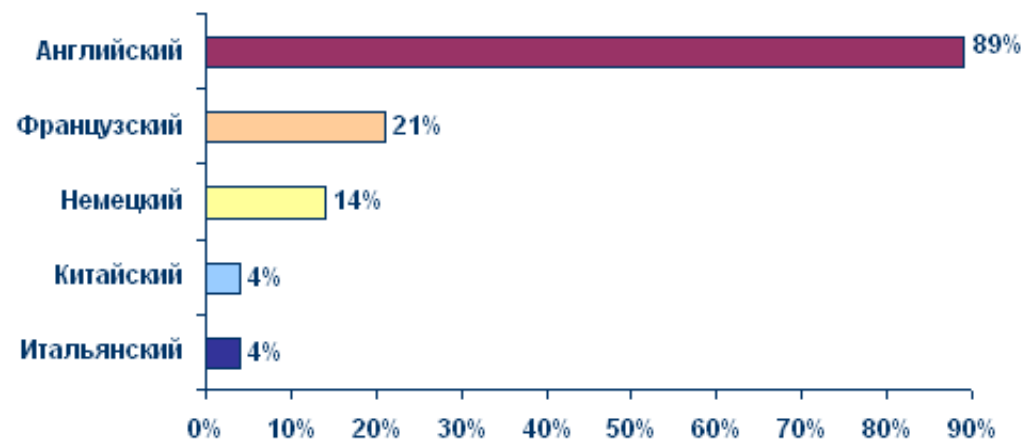
ЯЗЫК-РЕЛЕ

- ООН / ЕС / ЕАЭС → АНГЛ. / РУССКИЙ ... КАК РАБОЧИЙ ЯЗЫК, НА КОТОРОМ ГОВОРЯТ НЕ-НОСИТЕЛИ
- ЕС 1957 : 6 ЧЛЕНОВ – 4 ЯЗЫКА – D/F/NL/IT
- ЕС 1973 9 ЧЛЕНОВ – 7 ЯЗЫКОВ – EN/DK/IR
- ЕС 2004/13 – 28 ЧЛЕНОВ + 24 яз.
- ВЕНГЕРСКИЙ → ~~ПОРТУГАЛЬСКИЙ~~
- ВЕНГЕРСКИЙ → НЕМЕЦКИЙ → ПОРТУГАЛЬСКИЙ
- ДАТСКИЙ → ~~РУМЫНСКИЙ~~
- ДАТСКИЙ → АНГЛИЙСКИЙ → РУМЫНСКИЙ

КАКИЕ ЯЗЫКИ ИЗУЧАЮТ НЕМЕЦКИЕ ШКОЛЬНИКИ?

	2018/19	2019/20
Englisch	7 025 004	6 979 338
Französisch	1 401 189	1 342 299
Latein	597 279	561 861
Altgriechisch	10 815	10 707
Spanisch	464 061	473 775
Italienisch	47 784	46 935
Russisch	101 862	98 343
Türkisch	42 435	38 622
Sonstige Sprachen	80 421	79 029

ИЗУЧЕНИЕ ИН. ЯЗ. В РОССИИ



ГДЕ ИЗУЧАЮТ ЯЗЫКИ?

- дома, в семьях
- детский сад
- школа (с 1. кл.)
- (коммерческие) курсы
- лингвистические / нелингвистический (техн./эконом. ...) вузы
- Филологический факультет / Педагогический факультет
- Переводческий факультет

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

- В.А. язык – культура – перевод
- перевод = translation & interpretation = процесс и результат
- письменный перевод + устный перевод

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

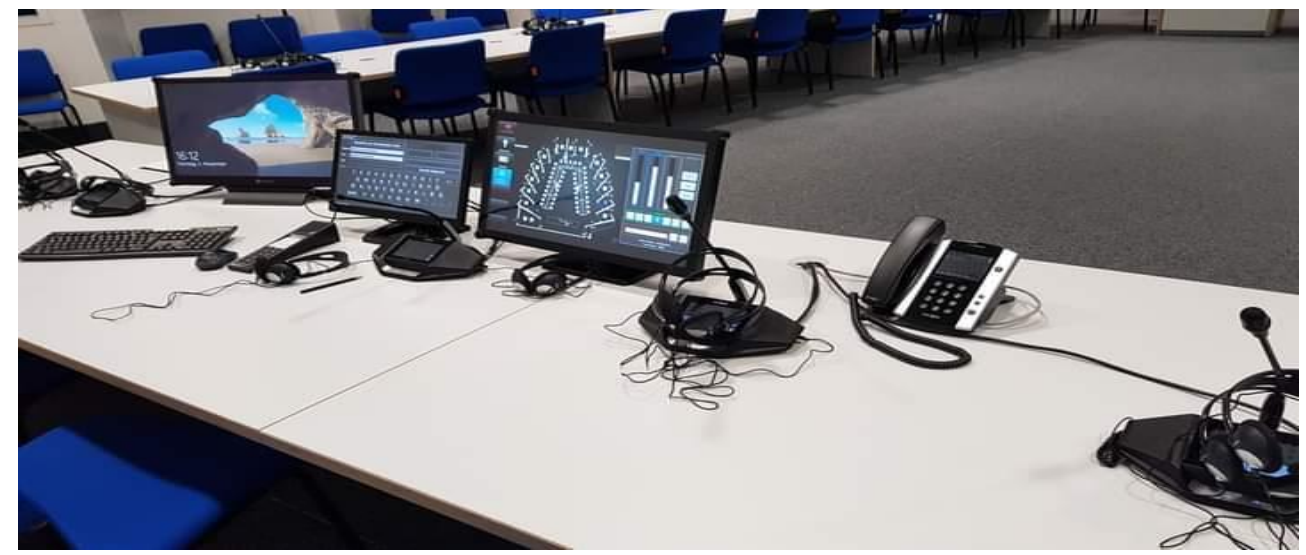
- специальный перевод: экономический, медицинский, юридический, нанотехнологический...
- литературный перевод
- перевод
- мультимедийный перевод (субтитры, сурдоперевод, аудиовизуальный перевод = тифлокомментирование)
- искусственный интеллект DeepL, GoogleTranslate
- проверка качество машинного перевода, эксперт по информационным технологиям для переводческой деятельности

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

- последовательный перевод → торж. мероприятия (открытие выставки, вручение премии)
- синхронный перевод → конференции / семинары / обучение
- двусторонний перевод → на переговорах / в суде
- коммунальный перевод → школа, городские учр., полит. убежище, больницы
- перевод с листа
- перевод нащептыванием (шушутаж)
- перевод жестов



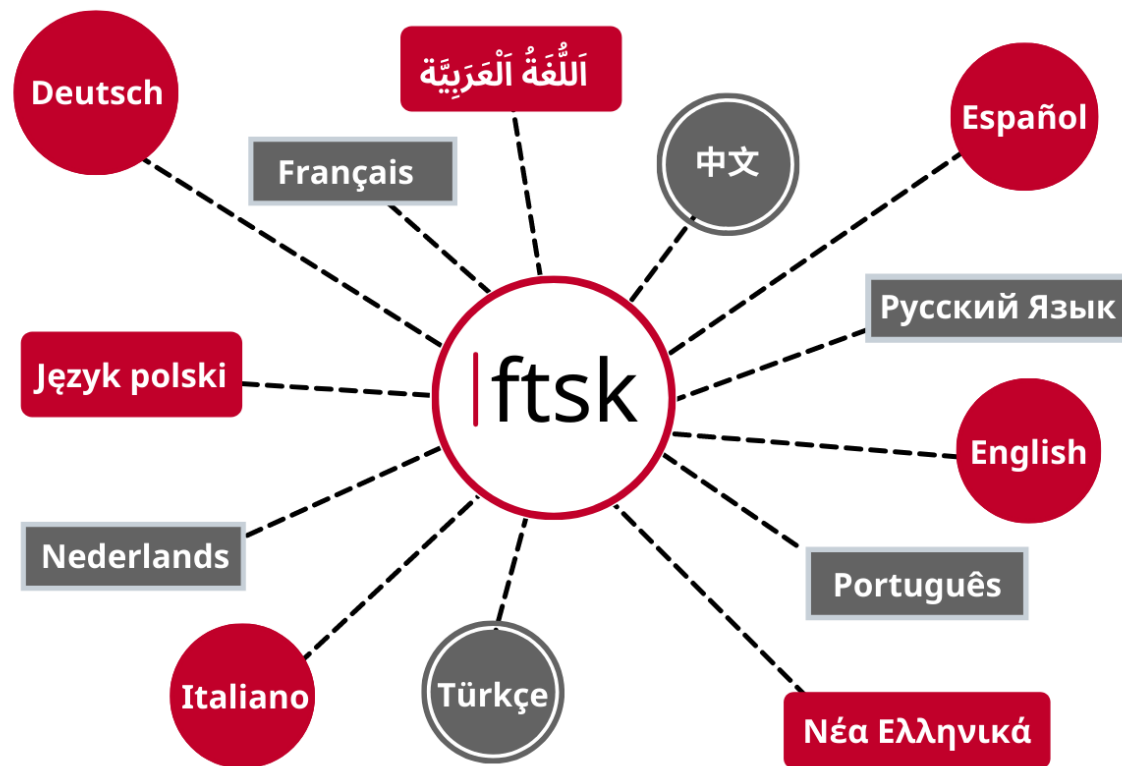
■ <https://www.ciuti.org/members/>
Conférence internationale permanente
d'instituts universitaires de traducteurs et
interprètes



FTSK ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ МАЙНЦСКОГО УНИВЕРСИТЕТА – JGU MAINZ

Fachbereich Translations-, Sprach und Kulturwissenschaft der Universität Mainz

- 60 вузов партнеров: ЕС, Россия, США, Канада, Китай...
- студенты из более чем 70 стран мира
- Joint Degrees: Strasbourg, Dijon, *Bologna (Forlì), *Moskau (MGLU)
- на англ. языке M.A. International Master in Sociolinguistics and Multilingualism (Mainz – Kaunas)



УЧЕБА В ГЕРМАНИИ

Иностранные студенты в Германии (2019)

Китай 37.373

Индия 20.083

Сирия 12.749

Австралия 11.375

Россия 9.787

http://www.wissenschaftweltoffen.de/publikation/wiwe_2020_verlinkt.pdf

→ <https://www.daad.ru>

Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und
Kulturwissenschaft in Germersheim

ftsk

VIELEN DANK!

walters@uni-mainz.de

Facebook/Instagram/Youtube
#russischftskgermersheim



Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und
Kulturwissenschaft in Germersheim

ftsk